Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo JAHWE powstanie jak góra Perasim,\* jak w dolinie\*\* Gibeon\*\*\* się zatrzęsie, by dokonać swojego dzieła – dziwne Jego dzieło – by wykonać swoją pracę – obca Jego praca![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, JAHWE powstanie jak na górze Perasim, jak doliną Gibeon zatrzęsie, by dokonać swojego dzieła — dziwne jest Jego dzieło — i by wykonać swą pracę — niezwykła Jego praca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem powstanie jak na górze Perazym i rozgniewa się jak w dolinie Gibeon, aby dokonać swego dzieła, swego niezwykłego dzieła, aby dokończyć swoje zadanie, swoje niezwykłe zadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan powstanie jako na górze Perazym, a rozgniewa się jako w dolinie Gabaon, aby wykonał sprawę swoję, niezwyczajną sprawę swoję, i aby dokończył sprawy swojej, niezwyczajnej sprawy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako na górze rozdziałów JAHWE stanie, jako w dolinie, która jest w Gabaon, zagniewa się, aby uczynił uczynek swój, obcy uczynek swój, aby działał dzieło swe, obce jest dzieło jego od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, Pan powstanie jak na górze Perasim, jak w Dolinie Gibeońskiej się poruszy, by dokonać swego dzieła, swego dziwnego dzieła, by spełnić swe zadanie, swe tajemnicze zadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan bowiem powstanie jak na górze Perazym, jak w dolinie Gibeon się uniesie, aby dokonać swojego dzieła - niesamowite to jego dzieło, aby wykonać swoją pracę - dziwna ta jego praca! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo JAHWE powstanie jak góra Perasim, poruszy się jak dolina w Gibeonie, aby dokonać swojego dzieła – niezwykłe będzie Jego dzieło, aby wykonać swą pracę – dziwna będzie Jego praca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE bowiem powstanie jak przy górze Perasim, pojawi się jak w dolinie Gabaonu, aby dokonać swego dzieła - dzieła niezwykłego, aby wykonać swoją pracę - pracę niezwykłą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jahwe powstanie, jak przy górze Peracim, jak w dolinie Gibeonu - oburzeniem zapłonie, by spełnić swe dzieło, niezwykłe swe dzieło, dokonać swej pracy, osobliwej pracy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він підніметься так як гора безбожних і буде в долині Ґаваона. З гнівом зробить його діла, діло гіркоти. А його гнів Він вжиє по чужому, і його гіркота чужа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy na górze Peracim powstanie WIEKUISTY, kiedy się poruszy w dolinie pod Gibeonem, aby dokonać Swej sprawy, niepospolitej Swojej sprawy i spełnić Swoje dzieło, Swe osobliwe dzieło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE powstanie jak przy górze Peracim, będzie wzburzony jak na nizinie w pobliżu Gibeonu, aby dokonać swego czynu – zadziwiający jest jego czyn – i aby wykonać swe dzieło – niezwykłe jest jego dzieło. |

1. 1) <x>100 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak w dolinie, ּכְעֵמֶק : wg 1QIsa a : w dolinie, בעמק . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 10:10-11</x> [↑](#footnote-ref-4)